

BUILDING A BRIDGE

Cultural Awareness and Best Practices for ASL Interpreters Who Serve Deaf Native Americans

ASL Interpreters Only

Friday, November 6th 6:00-9:00

Ms. Susan Ninham provides basic cultural information necessary to work more effectively with Native American consumers and providers. She will share relevant history and background of the Native American to give the audience an increased understanding of the values, behaviors, practices, beliefs and cultural characteristics of the Native American.

In addition, Ms. Sarah Mansager will provide an ASL interpreter's perspective, and (person to be determined) will provide a Deaf Native American's perspective.

Saturday, November 7th 8:30-3:30

Ms. Sarah Mansager co-presents with Rosalinda Estrada-Alvarez to provide interpreters with increased linguistic competence and improved cultural competence to better provide services to Native people.

Where should the interpreter stand? What should the interpreter wear? What does the interpreter do when a Native language is being spoken? How does one interpret a religious ceremony? What are all the cultural meanings of the vocabulary used during history class? Do implicit and explicit biases affect interpreting work?

Don't I already know all of this?

Learn the "do's and don'ts" so that you can approach your work with Native Americans in a more culturally appropriate manner and learn how to avoid unintended oppression.

Co-Sponsors for this event are:



BEMIDJI
STATE UNIVERSITY



This initiative is made possible (in whole or in part) with a grant from the Minnesota Department of Education using federal funding. (FDA 84.027A, Special Education Grants to States and Regions 1 & 2 and Region 4 Directors of Special Education Association.)



Cost:

\$65.00 for .9 CEUs

\$35.00 ITP Students

**Must attend
Friday and
Saturday to
receive CEUs.*

Presented in spoken English; ASL interpretation and CART will be provided on Friday evening.

Request all accommodations including interpreters for Saturday no later than two weeks prior.

For questions or to make requests for accommodations, call 800-456-7589 or email dhhs.moorhead@state.mn.us



Webconnect provided by ASLIS and supported by grant funding from the Minnesota Department of Human Services, Deaf & Hard of Hearing Services Division.

Webhost Location:

Bemidji State University:
American Indian Resource Center
1500 Birchmont Drive NE
Bemidji, Minnesota 56377

Webhub Locations:

Mankato, Duluth, Moorhead, Sartell
visit event page for up-to-date
location: www.aslis.com/BaB

CEUs are sponsored by ASLIS. ASLIS is an approved RID sponsor for continuing education activities. This program is offered for .9 CEUs and assumes some knowledge of the topic.

Participants must attend Friday and Saturday to earn CEUs.

To Register:

By phone call: 763-478-8963

By [email: info@aslis.com](mailto:info@aslis.com)

Online at
<https://www.aslis.com/registration-form>

Choose your location:

_____ I will attend the Bemidji location.

_____ I will attend at a webhub location. _____ (city)

Payment information:

Check # _____ Cash _____ Credit Card _____ Exp: _____

Name: _____

Address: _____

City/State/Zip: _____

Phone/VP/Text (circle one): _____

RID member #: _____

Your Presenters:

Susan L. Ninham

Currently the principal in the Red Lake School System, Susan has also worked as a principal in Mahnomen, Cass Lake and Bena school districts and as a teacher in Bemidji. She received her Bachelor of Science degree from the University of Wisconsin in Oshkosh, her Master of Science degree from Bemidji State University, and her Educational Specialist credential from the University of Northern Colorado.



Sarah Mansager

Sarah Mansager: CI/CT & NAD IV is a full time staff interpreter at the University of Minnesota Twin Cities campus, where she has worked for the past 16 years. A graduate of Saint Paul College in Saint Paul Minnesota, much of her interpreting career has centered around educational environments. She has served as a staff interpreter in elementary school, high school, technical school and university settings. In addition to her work in educational interpreting, she has a wealth of experience interpreting in video relay, medical, psychological religious, business and various other professional settings. Sarah served on the Minnesota Registry of Interpreters for the Deaf (MRID) board of directors for 7 years. She is a former president of that organization. In addition to interpreting, Sarah loves attending state fairs, reading everything she can get her hands on and travelling to new places.



Rosalinda Estrada

Rosalinda Estrada is a Teotihuacan Native from the south west/north west border of the US and Mexico, graduated from the Interpreting and Transliterating Program at Saint Paul College in 2000 and has been a full-time working interpreter ever since. For the last few years she has been dedicated to researching and providing education on multilingual/multicultural interpreting situations specifically with Native American and Latino communities. She has interpreted French and Portuguese college courses, high school Spanish classes, and multiple other situations where English is not the primary language. Additionally, Rosalinda has interpreted in the countries of Mexico and Nicaragua where she worked with Deaf members of indigenous communities as well as mainstream Deaf community members.. Currently she is a staff interpreter in the Disability Services Interpreting/Captioning Unit at University of Minnesota.

